



马长林 主编
上海市档案馆 编

老上海

ENGLISH-CHINESE
HONGKONG SHANGHAI
行名辭典

英汉对照

1880 - 1941

上海古籍出版社

英 汉 对 照

马 长 林 主 编

上海市档案馆 · 编

老上海

行名辭典

1880 - 1941

上海古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

老上海行名辞典(英汉对照)/上海市档案馆编. 马长林主编. —上海:上海古籍出版社, 2005. 12
ISBN 7-5325-3864-8

I. 老... II. ①上...②马... III. 租界—工商企业—
上海市—近代—名录—英、汉 IV. F279.296-62

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第092929号

老上海行名辞典
(英汉对照)

上海市档案馆 编

马长林 主编

世纪出版集团

上海古籍出版社 出版、发行

(上海瑞金二路272号 邮政编码200020)

(1)网址:www.guji.com.cn

(2)E-mail:guji@guji.com.cn

(3)易文网网址:www.ewen.cc

总发行所 上海发行所发行经销 上海市委党校印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 20.625 插页 5 字数 517,000

2005年12月第1版 2005年12月第1次印刷

印数:1-1,500

ISBN 7-5325-3864-8

K·629 定价:60.00元

如发生质量问题,请读者向工厂调换

序

近代上海自 1843 年对外开埠至 20 世纪初叶,是她从一个江南重镇演变发展成为全国著名工商业城市的重要时期。在此时期,由外国人出资并经营的贸易公司、银行、工商企业、学校、娱乐场、医院、书报印刷出版机构等陆续在上海开设。这些机构为便于开展业务,在使用其英文名称的同时,多有一个中文名称。中文名称通常是从英文名称直译而来,但有不少却是按中文语义重新命名。例如, Hongkong & Shanghai Banking Corporation, 如果按英文直译应为“香港和上海银行”,但其中文名称则为“汇丰银行”。好多年前,我们在整理历史档案或为档案利用者提供咨询时,就遇到此类英文名称同其中文名称不一致的情况,当时因不明底细,缺乏资料,想当然,结果闹出笑话。为此有同志提出何不将历史上所有这些机构的中外文名称收集起来,汇编成册,以供工作参考。于是就以馆藏的《行名录》为蓝本,开始老上海机构名称的汇集工作。

《行名录》是《字林西报》从 1865 年开始印刷发行的,至 1941 年,每年发行一册,登录当时所有在上海的机构简况。这本《行名录》,在当时来说也是一个很派用处的出版物,从中可以很方便地查到某一机构在上海的地址及负责人等基本情况。如今,《行名录》已成为珍本,只有在上海图书馆和上海市档案馆才能找到。

就这样,我们的工作人员以上海市档案馆馆藏 40 多册《行名录》为依据,仔细查阅摘录,整合同一机构的信息,总共汇集了 1.4 万条老上海工商企业等机构的条目。这些条目的内容涉及政府、洋行、厂矿、

银行、医院、学校、报刊、社团、教会等各个方面,揭示了上海以及全国各大城市的商行、外国驻沪机构、文化教育机构、工矿企业等机构的中外文名称及其所在地址的历次变更、开设年代等信息,反映了上海开埠后设立的各类机构的基本情况。

20 世纪 90 年代后期,由于上海研究热的兴起,以及社会上查询上海历史上一些机构变化情况的需要,使我们感到,将这些机构名称整理编成一部工具书,当可满足更多人的查阅需要。上海古籍出版社得知我们这一意图,欣然表示支持,予以合作,将它列为辞典出版。为此我们按照英文字母排序将 1.4 万条条目分类进行编排,同时又编制了中文机构索引和英汉路名对照表,以方便读者查检。

我们以为,这本辞典的出版有它特殊的意义。首先,它将有利于历史机构译名的统一。由于近代以来,东西方各国在上海设立的各种机构和开办的工商企业数以万计,这些历史机构纷繁庞杂,其汉译名称早就约定俗成,随意翻译会使历史机构名称出现混乱,不方便进行查找和研究,这本辞典将有助于将错译、误译现象减少到最低限度。

其次,它将增添档案检索工具的新品种。近年来,随着档案馆面向社会服务的发展和对档案信息资源的深入开发,档案检索的作用越来越显得重要,而在档案馆能够提供的各种检索工具中,公共目录因能较好地满足查证型检索和研究型检索的需要,受到各方面利用者特别是专题研究利用者的青睐。本辞典是以条目的形式进行编排,条目内容以反映机构的设置年代和所处地址为主,这也是适应了档案利用查检的需要,是为创设多种适合社会需要的档案检索工具所作的一项尝试。

再次,辞典为深入开发档案信息资源提供了方便。目前,上海市档案馆保存的历史档案超过 100 万卷,其中不少档案涉及历史机构情况,这本辞典的面世,既能为普通百姓利用档案信息资源提供极大的便利,可以减少因不熟悉外文机构专用名称而带来的不便,同时也为

史学研究者、翻译工作者了解近代上海许多机构的简况提供了便捷的通道。

当然,因为是一种新的尝试,特别是不少条目所反映的英文名称不止一个,因此,辞典在机构名称收录齐全方面可能会有所遗漏。如有讹漏,谨请读者不吝指正。

最后我要特别指出的是,这本辞典的问世,是上海市档案馆原保管二部处室几任领导和工作人员十多年来持之以恒、锲而不舍、辛勤努力的成果。多年来,他们作为从事档案基础业务建设的工作人员,立足于开发档案信息,为社会利用档案信息提供方便,开拓创新,扎实工作,在编制适合社会需要的检索工具方面作了不少努力。在这里我要特别感谢黄天霞、成兴法、马晶华等同志为组织辞典条目采集所做的大量基础工作,感谢杜志杰同志虽已退休,仍尽责尽心地负责最后的校对,感谢杨红同志所做的大量协调工作,感谢戴志强等同志对此项工作的大力支持,同时还要感谢上海古籍出版社秦志华等同志在书稿完成过程中所给予的精心指导和帮助。如果没有他们的努力和支持,这部辞典的问世是不可能的。

愿我的同行们,始终保持这种对事业兢兢业业、脚踏实地的精神,在为档案信息资源深入开发和档案事业服务社会过程中,做出更大的贡献!

马长林

2005年2月2日

编辑说明

近代以来,东西方各国在上海设立的各种机构,开办的工商企业数以万计,有些至今仍活跃在中国市场。这些历史机构纷繁庞杂,其汉译名称在当时便约定俗成,不能随意翻译。然而,长期以来历史机构名称翻译混乱,错译、误译现象屡见不鲜。鉴于这种情况,我们将馆藏中的这方面资料整理编辑,奉献给翻译工作者、近代史研究者、档案工作者及其他读者,以利历史机构译名统一,并帮助读者解决译名方面的某些困难。

行名录,英文为 Hong List,意思是一种行业指南,《字林西报》馆于1865年开始出版,每年一册,主要登载上海以及全国各大城市商行、外国驻沪机构、文化教育机构、工矿企业等中外文名称及机构所在地址、主要管理者或负责人名单等信息,同时附有旧上海英文路名,比较详细地记载了上海开埠后各类机构的基本情况。

本辞典以上海市档案馆馆藏《行名录》为依据。馆藏的《行名录》迄止时间为1879—1941年,共收录近代中国机构及外国在华机构约1.4万个,涉及党派、政府、军事、经济、外交、文化、教育、宗教,以及洋行、厂矿、社团、教会、银行、医院、学校和报刊等各个方面。

本辞典以某一机构为基本条目,内容包括:机构英文名称及中文译名,机构所在地址、存在时间等。辞条中未注明地名者为原先登载时阙如所致;注有一个以上地名者则表明其有分支机构或所在地的变更;所注年代中有部分系指在华设立分支机构的时间。词条中的地址,一般采用总公司地址或当年行名录上出现的第一个地址,历年的

地址变化也有所反映,并注明了变化的年份。

本辞典条目均按照拉丁字母顺序编排,the、de、des 等一般不作为排序依据。有些名词采用缩写表示,如 Avenue 为 Av. , Road 为 Rd. , Route 为 Rte. ,Building 为 Bldg. ,等等。

本辞典篇末附有中文条目索引,按照汉字笔画多少排序,便于读者从中文途径查寻。同时为方便读者了解当年这些机构所在的路名,还附设了英汉今昔路名对照表。

目 录

序	马长林 1
编辑说明	1
正文	1
中文条目索引	523
附:英汉路名对照	644

A

- A. A. Products Co.** 茂禄公司 10 Kiukiang Rd. (1934)
- ABC Cleaning Contractor** 爱丽清洁行 Ezra Rd. (1934); 9 Chapoo Rd. (1934-1935)
- ABC News Co.** 华华杂志公司 391 Szechuen Rd. (1939); 1652-1654 Bubbling Well Rd. (1937-1941)
- ABC Pharmacy** 华发大药房 751 Bubbling Well Rd. (1935-1941)
- ABC Press, S. A.** 商业印字馆 45、305、433、434 Kiukiang Rd. (1923-1935); 22 Lane 126 Szechuen Rd. (1936-1941)
- A. Butler Cement Tile Wks., Ltd., The** 毕第兰公司 45 Kiangse Rd. (1905)
- A. C. E. C., Belgium** 比国沙城电器制造工厂 Hamilton House 170 Kiangse Rd. (1937-1939); 133 Szechuen Rd. (1940-1941)
- A. C. K. Co.** 三德/美商爱世开 416、112 Szechuen Rd. (1927-1939); 119 Jinkee Rd. (1937-1939)
- A. K. U. China Agency** 雅固 20、131 Museum Rd. (1931-1935)
- A-Kew & Co.** 徐炳记 401 Tai Sing Rd. (1906)
- A la Parisienne** 柏立生 328、45 Nanking Rd. (1905-1911)
- A-Ling & Co.** 张林记 21 Minghong Rd. (1906)
- A. M. I. -Agenzia Manifatture Italiane** 安茂 320 Kiangse Rd. (1931-1938)
- A/S Borregaard** 鲍利葛造纸有限公司 327 Rte. Frelupt (1935)
- A Sam** 三记蓬行 1060 Broadway (1909)
- A-Tong** 宝珍 295Y N. Szechuen Rd. (1920)
- Aachen & Munich Fire Insur. Co.** 欧春保火险公司 12 Hankow Rd. (1911-1914); 128A Szechuen Rd. (1915); 8 Peking Rd. (1916)
- Abalmasoff, Peter** 璧得 164 Bubbling Well Rd. (1941)
- Abbass, S. H.** 利泰 41 Kiangse Rd. (1904); 9 Hankow Rd. (1905-1915)
- Abbott Laboratories** 雅培药厂 195 Yuen Ming Yuen Rd. (1938-1941)
- Abdoola, A., & Co.** 衣鸭都刺洋行/埃白刺洋行 555A、704F Nanking Rd. (1883-1888)
- Abdoolally, Ebrahim & Co.** 祥记 6

- Sungkiang Rd. (1884-1892); 46 Rue Montauban (1893-1894); 7 Kiangse Rd. (1897); 38 Rue Montauban Annexe Hotel des Colonies (1899-1909); 35 Szechuen Rd. (1911); 9 Hankow Rd. (1912-1914); 8 Kiangse Rd. (1915-1918); 128A, 28A, 136, 137, 229, 671 Szechuen Rd. (1919-1941)
- Abduljalil, H. A. G.** 源大 1A Jinkee Rd. (1919)
- Abe Kobei & Co., Ltd.** 安部 8 Kiangse Rd. (1918); 3 Foochow Rd. (1919-1921)
- Abeichi & Co.** 阿部市 16 Yang King Pang (1916); 33 Av. Edward VII (1918-1919); 55 Szechuen Rd. (1920-1921)
- Abeichi Yoko, Ltd.** 阿部市 223 Szechuen Rd. (1934-1941)
- Abend, Hallett** 安培德 Embankment Bldg. N. Soochow Rd. (1933-1934); 14 Rte. Winling (1935-1936)
- Abkine-Mayr, Dr.** 夜阿买一尔 848A Cathay Flats Av. Joffre (1937)
- Aboitz & Co.** 安宝 18K Boone Rd. (1904)
- Aboitz & Co., Ltd.** 永利 24 The Bund (1935)
- Aboitz, F. S.** 爱胞狄士 9 Kwenming Rd. (1911-1912); 26 Canton Rd. (1913-1914); 4A Thorne Rd. (1915-1924)
- Abraham & Co., A. E. J.** 华丰 Cor. of Kiangse and Kiukiang Rds. (1884); 59 Rue du Consulat (1886-1887); 35 Kiangse Rd. (1888-1892); 36 Szechuen Rd. (1894)
- Abraham Bros.** 鼎兴 31 N. Soochow Rd. (1919-1924); 7 Jinkee Rd. (1925-1926); 12A, 17 Nanking Rd. (1920-1929); 136 Boone Rd. (1930); 72 Haskell Rd. (1931-1932); 7 Pacific Gdns. (1940-1941)
- Abraham, D. E. J.** 益丰 35, 46 Kiangse Rd. (1893-1914); 31 N. Soochow Rd. (1922); 3G, 23, 83 Peking Rd. (1915-1941)
- Abraham, Ezra & Co.** 新康洋行 25A Kiangse Rd. (1880-1882)
- Abraham, H. J.** 老怡和 (1893-1899)
- Abraham, Katz & Co.** 凯时 9 Haining Rd. (1913); 1 Balfour Rd. (1914-1915); 77 Szechuen Rd. (1916-1918); 146 Dixwell Rd. (1922-1924); 7 Jinkee Rd. (1926); 6, 7 Ezra Rd. (1925-1929); 16 Jinkee Rd. (1931-1932); 57 Peking Rd. (1934); 309, 316 Kiangse Rd. (1935-1939); Glen Line Bldg. 2 Peking Rd. (1938-1941)
- Abraham Shooker & Co.** 祥发 16 Szechuen Rd. (1887)
- Accumulatorenfabrik-Aktiengesellschaft Eng'g, Office** 蓄电池制造有限公司 11 Siking Rd. (1924-1926); 12A Nanking Rd. (1927-1928)
- Acme Advertising Agency** 爱克美广告公司 1A Jinkee Rd. (1923); 225 Szechuen Rd. (1932); 20, 131 Museum Rd. (1930-1937); 17 Av. Edward VII (1938-1939); Sassoon

- House (1939-1941)
- Acme Code Co.** 爱美电码 3 Canton Rd. (1926-1932); 25 Central Rd. (1933-1934); 263 Kiangse Rd. (1935-1941)
- Acme Eng'g Co., Ltd.** 协明公司 128 Museum Rd. (1935)
- Acme Eng'g Wks.** 爱克门机器工厂 276 Rte. de Zikawei (1936-1941)
- Acme Foundry, Ltd.** 英商达利铁厂有限公司 22、161 Museum Rd. (1927-1938); 175 Soochow Rd. (1939)
- Acme Painting & Decorating Co.** 爱克美油漆装潢公司 17 Av. Edward VII (1938); Sassoon House The Bund (1939-1941)
- Acme Photo** 爱美电机复印公司 Hamilton House (1937-1940); 26 Rte. Montauban (1941)
- Acme Traders** 大通贸易公司 66 Tientsin Rd. (1941)
- Acme Trad'g Co., Ltd.** 爱克美贸易公司 182、570 Szechuen Rd. (1933-1934)
- Adair, T.** 唐亚打 38 Kiangse Rd. (1914-1916)
- Adams & Co., W. A.** 龙和 H. & S. Bank Bldg. (1929); 14 Central Arcade (1931); 18、70 Szechuen Rd. (1930-1936); 51 Canton Rd. (1937-1941)
- Adams, H. E. D.** 爱迪姆保险公司 24 Central Rd. (1936)
- Adams, William A.** 大美保险公司 H. & S. Bank Bldg. (1926-1929); 70 Szechuen Rd. (1930-1931)
- Adamson & Co. (S'hai), Ltd., J.** 大同 H. & S. Bank Bldg. (1925-1931)
- Adamson, Bell & Co.** 天祥 4 Yangtze Rd. (1880-1891)
- Admiral Oriental Line** 提督轮船公司 4 Ezra Rd. (1921-1922); 29 Nanking Rd. (1923); Robert Dollar Bldg. (1924-1926)
- Admiralty House** 海军总司令处 Kiangnan Dock (1914-1916)
- Advertising Agent** 哈维告白经理 18 Park Lane and 573 Nanking Rd. (1911-1913)
- Advertising Service** 维利广告公司 Embankment Bldg. (1940-1941)
- Afshar & Co., A. R.** 协兴、复昌、福兴公司 130 Szechuen Rd. (1912-1916); 16 Soochow Rd. (1925); 25 Yuen Ming Yuen Rd. (1926); 2B、60 Kiangse Rd. (1927-1935); 128 Museum Rd. (1936-1937); 337 Yates Rd. (1938)
- Afshar & Co., M. M. B.** 进益 35 Rue du Consulat (1903); 41 Kiangse Rd. (1904-1906); 128 Szechuen Rd. (1908-1912); 1A Jinkee Rd. (1913-1915)
- Agence Roliz** 路利公司/万国旅行社 650 Szechuen Rd. (1935-1941)
- Agents for China Merchants Marine and Fire Insur. Co.** 保险招商局
- Agenzia Italiana di Vendita Per l'Estremo**

- Oriente, S. A.** 安和 34 Canton Rd. (1923-1924); 38 Av. Edward VII (1925-1931)
- Agfa China Co.** 矮克发 68、261 Szechuen Rd. (1932-1941)
- Agra Bank, Ltd.** 呵加刺 6 Kiukiang Rd. (1880-1894)
- Agricultural & Industrial Bank of China, Ltd.** 中国农工银行 348 Honan Rd. (1940-1941)
- Agthe & Ismer** 双龙 23 Nanking Rd. (1887-1894)
- Ah Foh & Co.** 贾福记 6、33 Szechuen Rd. (1932-1941)
- Ah Fong** 兆芳照相 367P、369、647、819 Nanking Rd. (1911-1941)
- Ah Gum** 金宝泰 958 Broadway (1925-1933)
- Ah Hong & Co.** 余洪记/余洪记桩号 112、119、150 Shanhaikwan Rd. (1923-1927); Robert Dollar Bldg. 3 Canton Rd. (1928-1932); 6、33 Szechuen Rd. (1933-1941)
- Ah Jim** 冯顺昌 671-672A Broadway (1927-1935)
- Ah John & Co.** 朱忠记油漆建筑公司 165 Chengtu Rd. (1940-1941)
- Ah Ling's Bar** 安乐宫酒吧间 59 Av. Edward VII (1941)
- Ah Ping & Co.** 协顺 1 Bubbling Well Rd. (1897)
- Ah Sam** 升昌宪记油漆号 34 Lane 449 Seward Rd. (1940-1941)
- Ah Shing & Co.** 毕德兴军装 909 Broadway E. (1936)
- Ah Sing Dairy** 阿心牛奶棚 1665 Ward Rd. (1934-1936)
- Ah Sing Printer** 吕文成印刷所 1138-1139、1141、1142、1149PA、1150 Tsepoo Rd. (1914-1930); K2131、561 Boone Rd. (1931-1941)
- Aichiken Trade Promotion Bureau** 爱知县上海贸易斡旋所 86 Canton Rd. (1936-1940)
- Aihara, S.** 松本作次 821 Bubbling Well Rd. (1936-1938)
- Aikosha Dairy** 爱光社牛奶公司 33、53、89 Av. Dubail (1913-1924); 120 Hungjiao Rd. (1925-1932)
- Aiming Advertising Service, Inc.** 一敏广告社
- Aircraft (China), Ltd.** 英商环球飞机有限公司 88 Museum Rd. (1936-1941)
- Airland Cycle Engineers** 安轮车行 39 Yates Rd. (1937-1941)
- Aiton, R. L.** 安登 41 Szechuen Rd. (1927-1932)
- Ajax Blue Print Co.** 葡商韵秋晒图纸行 27、75 Nanking Rd. (1934-1936); 15、106 Central Arcade (1937-1941)
- Ajax Blue-Print Paper Factory** 韵秋蓝白晒图纸厂 27 Nanking Rd. (1933)
- Akron Mercantile & Transportation Co.** 美商安慎 20 Canton Rd. (1938-1941)

- Aktieselskabet Union Bryggeri** 上海啤酒公司 17 Museum Rd. (1921-1926)
- Alam, L.** 源记五金号 771、936A Broadway (1923-1929); 8-9、122-130 Muirhead Rd. (1930-1933)
- Alaska** 永乐汽水厂 Rte. Pere Robert (1941)
- Albers, Carl** 爱尔培 77 Szechuen Rd. (1914)
- Albert & Co., Ben** 爱尔白 565 Nanking Rd. (1919)
- Albert & Sons** 来兴 7 Kiangse Rd. (1911)
- Albert Motors** 亚尔培汽车公司 65-67 Av. Roi Albert (1940-1941)
- Albert, S.** 爱利勃 Continental Bank Bldg. 10 Kiukiang Rd. (1934); 73 Nanking Rd. (1935); 330 Szechuen Rd. (1936); 11、45 Central Arcade (1937-1938); 88 Nanking Rd. (1940); Hamilton House (1941)
- Albion Crystal Co., Ltd.** 亚尔平水晶有限公司 1089 Rte. de Zikawei (1936)
- Alexander Clark Co. (S'hai), Ltd.** 安康 Sassoon House (1933-1941)
- Alexander, James & Co., Ltd.** 新建荣行 119 Nanking Rd. (1940-1941)
- Alexander Shoe Co.** 华革和服 39C Kiangse Rd. (1925-1930); 59 Nanking Rd. (1931-1935)
- Algar, A. E.** 爱尔德 23 Yuen Ming Yuen Rd. (1899); 20 The Bund (1901); Balfour Bldg. 18 Yuen Ming Yuen Rd. (1901-1912); Alexandra Bldg. (1914)
- Algar, Albert** 荣祥成衣铺 23 Nanking Rd. (1882)
- Alhambra Cigar & Cigarette Mfg. Co.** 亚路亨白 1 The Bund (1923-1930); Yokohama Specie Bank Bldg. 24 The Bund (1931-1932); 72、299 Szechuen Rd. (1933-1934)
- Alhambra Music Co.** 爱亨琴行 92 Bubbling Well Rd. (1938-1941)
- Alhgar & Beesley** 英商爱尔德有限公司 20 The Bund (1901); Balfour Bldg. 18 Yuen Ming Yuen Rd. (1902-1913); 11 Yuen Ming Yuen Rd. (1915-1926); Algar Bldg. 5 Hongkong Rd. (1927-1937); Sassoon House (1938-1941)
- All-China Trad'g Co.** 上海冠华商行 149 Szechuen Rd. (1936-1937)
- All-Russian Central Union of Consumers' Societies** 俄国协助会 14 Kiukiang Rd. (1921-1922)
- Allan, A. S.** 大美国爱论大律师 17 Yuen Ming Yuen Rd. (1914-1915); 6、32 Jinkee Rd. (1916-1928); Y. S. Sheng Bldg. 29 Szechuen Rd. (1929)
- Allan & Co., V.** 二益/义益 65A Szechuen Rd. (1901-1906)
- Allan & Hartigan** 爱论哈定根大律师 6、12 Jinkee Rd. (1923-1925)
- Allan, E. C.** 爱纶汇票经纪人 Sukitomo Bank Bldg. 5 Kiukiang Rd. (1927-1941)

- Allan, V.** 义益印字房 6-7 Ningpo Rd. (1914); 59 W. Tsungming Rd. (1915)
- Allan's School For Chinese** 矮伦英文书馆 2 Quangse Terr. (1890)
- Allanson Bros.** 立信 300 Rte. Cardinal Mercier (1931); Park Apts., 455 Rte. Lafayette (1936-1941)
- Allanson, William** 立信 2, 6 Siking Rd. (1897-1904); 16 Canton Rd. (1905-1906); 13 Yuen Ming Yuen Rd. (1908-1909); 14 Haining Rd. (1911-1921); 85 Rte. Massenet (1922-1923); 332, 352 Av. Du Roi Albert (1924-1930); 300 Rte. Cardinal Mercier (1931-1932); 455 Rte. Lafayette (1933-1935)
- Allen & Co., Ltd., Edgar** 爱伦炼钢厂 1B Kiukiang Rd. (1914-1915); 46 Szechuen Rd. (1916-1918); 8A Yuen Ming Yuen Rd. (1919-1932); 16 The Bund (1913)
- Allen & Hanburys, Ltd.** 爱兰汉百利有限公司 8A Peking Rd. (1912-1916); 40 Canton Rd. (1918-1929); Glen Line Bldg. 2 Peking Rd. (1930-1934); 110 Hankow Rd. (1935-1941)
- Allen, Edgar Pierce** 林文德大律师 13 Szechuen Rd. (1901-1902)
- Allen-Grant Paint Co.** 爱仑葛油漆公司 26 The Bund (1935)
- Allen, Rev. Young J.** 林教师 S. Meth. Mission (1880-1881)
- Allen, Sons & Co., Ltd., W.H.** 爱伦厂 35 Peking Rd. (1924-1931)
- Allen Trading Co.** 爱伦 9 Foochow Rd. (1932)
- Allen, W. H. Son & Co., Ltd. Bedford** 祥泰 6 Peking Rd. (1911-1913)
- Alliance Mercantile Co.** 爱利 75 Nanking Rd. (1936)
- Alliance Press** 宣道书局 209 Yuen Ming Yuen Rd. (1935-1941)
- Alliance Tob. Co. of China, Ltd.** 英商驻华联合烟草有限公司 18 The Bund (1925); 6, 175 Soochow Rd. (1926-1941)
- Alliance Trade Bureau** 联合贸易洋行 35 Jinkee Rd. (1934)
- Allied Architects (S'hai), The** 华盖建筑事务所 40 Ningpo Rd. (1933-1934); 21 Lane 200 Peking Rd. (1935); 406 Kiangse Rd. (1938-1941)
- Allied Automotive Assn. of China** 中国汽车业联合总会 36 Great Western Rd. (1930-1931); 452, 456, 640 Av. Foch (1932-1936)
- Allied Commercial Co.** 一匡/安康 16 Jinkee Rd. (1926-1929)
- Allied Machinery Co. of America** 美昌 15 Foochow Rd. (1920-1925); 111 Av. Edward VII (1921)
- Allied Products Corp.** 美斯 9A Kiangse Rd. (1920-1923)

- Allied Trad'g Co.** 联业华行 25(16) Rte. Montauban (1935-1936)
- Allimahomet, A. R.** 马门行 516 Nanking Rd. (1882)
- Allman & Co.** 阿乐满律师事务所 Hamilton House 170 Kiangse Rd. (1933-1936)
- Allman & Co., R. G.** 阿乐满 Hamilton House (1939)
- Allman, Davies & Kops** 阿乐满律师事务所 Hamilton House 170 Kiangse Rd. (1938-1941)
- Almeida & Co.** 美大 113 Kiukiang Rd. (1938-1939)
- Almeida, C. M. D'** 瑞泰/茂大 5 Yang King Pang (1888-1889); 7 Kiangse Rd. (1890); 12 Canton Rd. (1892-1893)
- Almeida, S. D'** 记遮 232A Broadway (1890); 37K Boone Rd. (1891); 1183A Broadway (1892)
- Alois Schweiger & Co., Ltd.** 礼泰 24 Szechuen Rd. (1909)
- Alpha Code Condenser** 蔡高福 500 Rte. Cardinal Mercier (1935); 149(36); Yuen Ming Yuen Rd. (1937)
- Alport & Co.** 英商亚博 2 Canton Rd. (1927)
- Aluminium Union Ltd.** 铝业有限公司 3 Canton Rd. (1929-1932); 2 Peking Rd. (1933-1937); Glen Line Bldg. (1938); Liza Hardoon Bldg. 346 Szechuen Rd. (1939-1941)
- Amalgamated Dental Clinic** 中国牙病诊疗院 1454 Av. Edward VII (1940-1941)
- Amasia Importing Corp.** 美亚 66 Szechuen Rd. (1931-1932); 19 Yuen Ming Yuen Rd. (1933)
- Amateur Cine Service** 家庭电影公司 N. Soochow Rd. Cor. of Woosung Rd. (1933-1936); 123 Nanking Rd. (1937); 725 Bubbling Well Rd. (1938-1941)
- Amateurs' Home, Ltd.** 亚美股份有限公司 323 Kiangse Rd. (1936-1941)
- Ambassador Ball Room** 大华舞厅 741 Av. Edward VII (1939-1941)
- Amberg & Co.** 安培 97 Yuen Ming Yuen Rd. (1941)
- Amberg & Co., Geo.** 亨柏 6、14 Kiukiang Rd. (1928-1932)
- Amelunxen, E. A. V.** 隆兴/哑马龙生 12 Peking Rd. (1880); 4 Ningpo Rd. (1886-1888); 24 Szechuen Rd. (1889)
- American Agents** 信美 133 Yuen Ming Yuen Rd. (1940-1941)
- American & Oriental Commercial Co.** 美东公司 21 Nanking Rd. (1903-1904); 7 Canton Rd. (1905)
- American-Asiatic Bldg. & Engineers** 美亚建筑工程行 34 Yuen Ming Yuen Rd. (1935)
- American Asiatic Oil Co.** 美亚火油公司

- 451 Kiangse Rd. (1937)
- American Asiatic Trad'g Co.** 美亚贸易公司/美富/中美贸易公司 3、6A Hongkong Rd. (1931-1934); 320 Szechuen Rd. (1935-1936); Sassoon House (1939); 33 Szechuen Rd. (1940-1941)
- American Asiatic Underwriters** 美亚保险总公司 15-20 Nanking Rd. (1920-1927); 17 The Bund (1928-1941)
- American Assn. of China** 美国联合会 c/o American Club 33 Nanking Rd. (1920-1923); 3 Canton Rd. (1924); 4 Av. Edward VII (1925)
- American Auctioneering Co.** 通孚拍卖行 340 Kiangse Rd. (1933-1937); 625 Szechuen Rd. (1938-1941)
- American Bank Note Co.** 美国钞票公司 Chartered Bank Bldg. 18 The Bund (1919); 5 Foochow Rd. (1920); 7A The Bund (1924-1927); 1 Foochow Rd. (1929-1933); 12 The Bund (1934-1941)
- American Beauty Shoppe** 美国电发厅 1160 Bubbling Well Rd. (1935-1938)
- American Bible Society's** 大美国圣经会 18 Peking Rd. (1883-1886); 3 Soochow Creek Rd. (1887-1890); 14、15A Kiukiang Rd. (1891-1899)
- American Book Shop** 中美图书公司 25、78 Nanking Rd. (1929-1932)
- American Bureau of Shipping** 赫紫尔 3、51 Canton Rd. (1922-1941)
- American Chamber of Commerce of China, The** 驻华花旗商会 5 Jinkee Rd. (1916-1918); 113 Av. Edward VII (1919-1920)
- American-Chinese Co.** 美华公司 17 Canton Rd. (1906); 24A Kiangse Rd. (1909-1921)
- American-Chinese Egg Drying Co.** 花旗制蛋机器厂 9A Kiangse Rd. (1920-1921)
- American-Chinese Products Co.** 美商汇茂隆 20 Museum Rd. (1931)
- American Clock And Brass Co.** 生茂 11 Szechuen Rd. (1881-1884)
- American Commercial Attache** 大美国使署商务参赞 3 Canton Rd. (1923-1924)
- American Construction Co.** 美国建筑公司 24 The Bund (1930-1931)
- American Dairy** 美商赉利牛奶棚 446 Thorburn Rd. (1912-1919); 3、54 Pingliang Rd. (1920-1926)
- American Dispensar** 华东药房 120、226 Nanking Rd. (1934-1941)
- American Drug Co. (Kofa)** 科发大药房 40-42 Nanking Rd. (1920-1929)
- American Eng'g Corp.** 北极电气冰箱公司 583、989 Bubbling Well Rd. (1931-1941)
- American Expters.** 美成 Dollar Bldg. 51 Canton Rd. (1940-1941)
- American Express Co., Inc.** 美国运通银行有限公司 8、15、158 Kiukiang Rd.